

白桦林译丛



小猫瓦西卡

王汶 译
(苏) 格·乌斯柯斯基等 著

护鸟使者
鹈鹕小巴布拉
打猎的猫
我们继续旅行吧
母雁历险记

青 岛 出 版 社



王汶 译

(苏)格·乌斯翻斯基等著

小猫

瓦西卡



青岛出版社

图书在版编目(CIP)数据

小猫瓦西卡/(苏)乌斯翹斯基等著;王汶译.-青岛:青岛出版社,2006.1
(白桦林译丛)

ISBN 7-5436-1900-8

I. 小… II. ①乌… ②王… III. 儿童文学-科学故事-苏联-现代
IV. I512.85

中国版本图书馆CIP数据核字(98)第34893号

版权所有,盗印必究。
举报重奖,敬请关注。

盗版举报电话 (0532)85814926

小猫瓦西卡

著者 {苏}格·乌斯翹斯基 等

译者 王 汶

出版发行 青岛出版社

社 址 青岛市徐州路77号(266071)

本社网址 <http://www.qdpub.com>

邮购电话 13335059110 (0532)85814750 85814611-8664

责任编辑 陈国先

装帧设计 张伟伟

插 图 宣 森

印 刷 青岛双星华信印刷有限公司

出版日期 2006年1月第2版 2006年1月第2次印刷

开 本 24开(850×1168毫米)

印 张 9.16

插 页 2

字 数 160千字

印 数 3000~7000

书 号 ISBN 7-5436-1900-8/I·294

定 价 19.00元

青岛版图书售出后如发现印装质量问题,请寄回承印厂调换。
厂址:青岛开发区江山中路191号 邮编:266500 电话:0532-86827680

本书建议陈列类别:少儿



王汶

祖籍江苏，1922年生于北京。资深翻译家（享受国务院颁发的政府特殊津贴）。她长期从事文学翻译工作，译作中有许多是面向少年儿童阅读的童话、科普科幻故事，深受孩子们的喜爱。著作有数百万字之巨。她的人格受到广大读者的崇拜。

内 容 提 要

本书讲述了六个关于动物的小故事,《小猫瓦西卡》描述一只叫瓦西卡的小猫跟随主人一家到海岛上去旅行的故事……旅行虽然有趣,却充满了惊险和机智……《母雁历险记》描写一只脱离雁群的白额母雁如何化险为夷,终于回到了自己的伙伴中间,故事感人惊心动魄……《有羽毛的英雄》不仅描述了鸽子是怎样勇敢顽强地迎着暴风雪向着目的地奋飞的经历,而且细腻地描写了养鸽人怎样精心挑选、喂养鸽子的情景,以及赛鸽时微妙的心态变化……情节曲折生动,展示了人和动物之间的沟通和理解。

致读者(代序言)



聪明的小草彼此会讲述自己绿色的童话,大诗人海涅曾经这样讲过,可惜当代人已经没有这样的聪慧和福份了。《诗经·小雅·伐木》篇中,所描写的“出自幽谷,迁于乔木”的原始家园,正一天天被酸雨、化学药物和搅拌机所倾倒的混凝土所吞没。或许真的有一天,人类将身陷蕾切尔·卡逊在《寂静的春天》里所描述的劫难之中?恰如一首令人心动的小诗所言:“五月的天空/没有一只鸟/只有鸟状的风筝/在扶摇……没有一只鸟/天空不再浩渺。”

森林是人类永远的故乡,动物是人类永远的朋友。这个道理也已经被越来越多的现代人所接受。重返大自然,我们自己仿佛也会变成一片翔舞的绿叶。森林里澄清的空气,会让我们的灵魂得到净化,升腾。

随着时间的推移,特别是在当代,全球性的环保意识和生存危机的忧患意识,普遍觉醒。愿这套“白桦林译丛”能在少年儿童——纯真的孩子面前,铺展开幅员广袤的绿色视野,那是我们的期盼和心愿。

“白桦林译丛”是从翻译家王汶几十年来发表的科学文艺译著中,有关自然生态、揭示飞禽走兽的心理和习性、向少年儿童普及环保知识的篇章中,精选出来的。

原著作者大都是前苏联杰出的散文作家、著名科学家和科普作家。他们中的不少人从青年时代起就携带猎枪、望远镜和笔记本,长期深入原始森林和国家自然保护区,进行科学考察和科学研究。他们将毕生的精力奉献给了保护大自然的事业,以其对生命和自然的深刻

感悟和体验,执著地遵循并实践着一个共同的信念——构筑人类的“绿色思想库”。他们不避艰险,不辞劳苦,不屈不挠地追求精神上的财富,并以这种品质去陶冶人们的情操,弘扬科学的精神。他们的著作影响了一代又一代少年儿童读者。

王汶在一篇谈自己译著心得的文章中曾说过,“我欣赏这样的少儿科普读物:让小读者通过美的享受,不知不觉地获得一点科学知识。”

科学文艺是少儿文学的一种重要样式,是向少年儿童宣传科学思想,普及科学知识的生动教材。而为少年儿童写作又是有难度的,仅凭热心难以奏效,因此作家必须了解孩子们的阅读心理和接受能力。那些理性的概念化的知识和科学的思想哲理,只有借助故事、童话、散文等文艺形式,化解为具体、生动的感性形象,才能被少年儿童所接受,才能既满足孩子们求知的欲望,又能给他们以艺术的美感享受。

“白桦林译丛”的选编标准,就遵循了这样一个原则。凡入选作品不仅是作家长期对自然观察和思考的结晶,闪耀着非凡的理性光辉,而且仰仗了作家的生花妙笔,字里行间就像有溪水潺潺流淌,山鸟啾啾啼鸣,甚至连大自然里最不起眼儿的一片小小的山杨树叶,也有了它们自己有趣的生活内容。

译丛取名“白桦林”,不仅表达了我们对这些作家们的敬意,而且会启动我们对养育这些大师的俄罗斯沃土的崇仰和赞美。白桦林,俄罗斯的白桦林,那是关于大自然、关于森林的一首抒情诗。人和自然有着不可分割的共同命运,人类赖以生存的大自然,也永远是少儿文学的重要题材之一。描写大自然的作品,不仅可以教会孩子们认识自然界万物,而且可以教会孩子们热爱大自然、亲近大自然。

愿少年朋友们都能读出一个“绿色精神”!

编者

2006年1月



目 录

小猫瓦西卡	1
母雁历险记	94
鸽子的故事	131
有羽毛的英雄	164
忠实的心	184
白鹤住在哪	206



小猫瓦西卡

故事从这儿开始

我们住在里海南部一座岛屿上。我们的岛子是窄长形的,海岸倾斜,整个岛子只是微微突起在水面上。从飞机上看,它像一把弯弯的古腰刀,刀尖指着南方遥远海岸上的青山。

这座岛屿的四周有一道海湾,把它与大海隔开。海湾里水很浅,几乎永远风平浪静,跟磨得光光的镜子一样平滑。不时有各种大鱼群,从大海里游到海湾里来。渔人们在这里使唤海里用的大号鱼网捕鱼,一网就可以捞起大批的鱼——把几只大划子都装满。

岛上的渔村还有一个工厂,专管加工冷冻和腌熏从大海或海湾里捕来的鲜美的里海鱼。

岛屿对面的海湾总是声音嘈杂,喜气洋洋。常有汽艇在蓝绿色水面上划着沟壑,来回行驶。船锚的铁链稀里哗啦地响着;渔人们唱着歌相互呼应,甚至深更半夜里都会从海湾传来马达声。夜晚还可以看到五颜六色的渔火,在水上移动着。

但是如果到海湾的远处,到距离我们鱼类加工厂的码头 10 千米到 12 千米的地方去瞧瞧,就可以看见一个完全不同的世界。那里水很浅,只及成人腰部,有时甚至只齐膝盖。所以,汽艇也罢,打鱼的帆船也罢,都不能驶到那里去。只有猎人用的小巧玲珑的平底船,才能划到水那么浅的地方去。

浅水滩辽阔地伸延好几千米,在那里当家的是鸟类。从小不点儿





的红领鹈到大块头的鸬鹚,各种各样的鸟都有。远远望去,鸬鹚活像慢条斯理航行着的白色帆船。夏天,有各种大大小小的海鸥成群结队在水上回旋。时而,又会飞过一群将钩子般的嘴探在面前的大黑鸟,这是爱吃鱼的鸬鹚。岛屿似的小沙洲远看仿佛铺盖着白雪一样,无数海鸥密密麻麻地就栖息在那些地方。如果划小船到这样一座小岛跟前去看看,就可以看到密集如云喧嚣着的白鸟怎样升到空中去,周围响起怎样一片音调复杂的叫啸。吵得最凶的是“笑鸥”,它们的尖细而响亮的叫声,真的和格格的笑声一样,难怪这种鸟叫做“笑鸥”。

春天划小船到沙洲上去看看,可以在那里找到许多鸟窝——就是笑鸥和它们的亲戚燕鸥的窝。窝的构造很简单,只不过是沙地上的一个个小浅坑罢了。浅坑里有两三个淡绿色或淡蓝色带黑斑的蛋。在这里走路要十分小心,一不留神就会踩在鸟窠上。鸟窠竟有这么密!

夏天,有成千上万的鸟住在这一带;冬天就更多,足足有几百万只。一到秋天,海鸥就飞走了,而从北方又飞来无数野鸭、鹈鸟、大雁和天鹅的队伍。里海南部的美丽的火烈鸟也飞到这里来了。它们的脚像鹭鹭,脖子像天鹅,嘴像橄榄形的玩具船,身上长着白里透红的漂亮羽毛。早上用望远镜看海湾,可以看见这些颜色和早霞一样的长腿鸟。它们有的在浅水里徘徊,东一只西一只如同牧场上的羊群。它们在岸上或在水边排成长长的行列。火烈鸟会用一只脚站着打盹儿,另外一只脚缩在肚皮底下。它们在无挂无牵地休息。这样过半个钟头,再换另一只脚站着,火烈鸟的两只脚就这样轮流休息。

候鸟飞到海湾里来过冬。这里难得下雪,从来没有天气很冷的时候。海湾里的水几乎从来也不结冰,一个冬天鸟儿都能在水里游来游去。浅水处,它们从水底找食物吃。各式各样的水草、软体动物和小鱼,都是它们的食物。在海湾沿岸一带,一冬都有绿油油的、多汁的新鲜青草。大群的野鹅和大雁在那里打食吃。野鸭飞到被水淹没的稻田里去,在那里寻觅遗留在水底的稻粒,拣拾可以在沼泽地上找到的



一切食物。

我们的冬季客人——鸟儿们，在这里生活得很好。食物要多少有多少，而且没有人欺侮它们。海湾水浅的地方，全归国家禁猎区管辖。在这里不要说是打猎，连吓唬鸟类都是不允许的。

我们居住地的自然环境就是这样的。我描写它的目的，是为了让读者能够更清楚地了解后面讲的事情。





护鸟使者

我和妻子都在自然保护区工作,我们忙极了。我们研究海湾和沿岸一带鸟类的生活方式。这些鸟是不安静的、好动的、爱争吵的。

我们想知道鸥鸟、野鸭、火烈鸟和其他鸟类,靠什么食物生活?为什么有些鸟集聚成群?有些鸟却相反,一冬都孤零零地生活?

鸟类白天飞往哪里?夜里又躲在哪里?受哪一些敌人的迫害?可能生什么病?

我们观察天气,观察风、雨、雪、雾,对鸟类有什么影响?我们想知道种类不同的鸟,在一起打架不打架?会不会为了食物或什么别的原因争吵?为什么有时候它们用复杂的音调大吵大叫?有时候却相反,静悄悄地蹲在岸上像哑鸟一样?

总之,我们需要弄明白跟鸟类本身,以及它们周围的大自然有关的一切。为什么我们要明白这些事情呢?为了让人们知道怎样才能合理地管理地球上巨大的自然财富。

最要紧的是要知道野鸟过冬时的生活,因为对于许多不同种的鸟说来,这个时期是相当困难的。比方说普通的野鸭吧,整个夏天在苏联辽阔的土地上,从北极圈外的苔原到伏尔加河、顿河、第聂伯河和其他南方河流的河口,几乎到处都有野鸭在孵小鸭。在波罗的海沿岸,在西伯利亚,在远东,到处都有凫作窠。它们的住处很宽敞,谁也不妨碍谁。每一对凫都熟悉湖边沼泽自己的领地,或者宁静的小河汊道上自己生活的地段。但是冬天一来,差不多苏联全国各地都在下雪。湖沼、小河都结了冰。只在苏联的最南方,有一块地方可以让野鸭度过难熬的冬天,不致冻饿而死。候鸟就飞到那里,聚集到温暖的海湾,或不上冻的沼泽地里的芦苇丛去过冬。万一那里发生什么灾难,比方说刮台风,或者食物不够吃,鸟就不是一只一只地死去,也不是十只十只



小貓瓦西卡



地死去,而是一下子死掉成千上万只。再说每一只飞到这里来越冬的野鸭,都会是未来的一窝小野鸭的父亲或母亲。假使它们自己能顺利度过冬天,回到故乡去,那么就一定能孵出一窝小野鸭。

所以,我们必须想法让大批候鸟有过冬的地方,尽可能少死一些鸟,让所有的鸟都能有足够的食物,免遭猛禽的迫害和偷猎者的枪击。所以政府把我们浅水湾划作国家禁猎区,设立了一个高尚而有益的机构。

为了研究鸟类的的生活,我们常常出去旅行,走得很远。我们在水上乘船,在岸上骑马,有时候干脆就步行。背着猎人用的行囊,手里拿着望远镜。

在禁猎区里,除了我们的“渔人岛”以外,还有几个小岛,但很少有人到那些岛屿上去。有些地方设有岗哨棚,保护禁猎区的观测员就住在那里。我们常常要去巡视那些哨棚,向观测员询问,他们在自己的地段上都看到了些什么。这些人帮助我们研究鸟类的的生活。没有他们帮忙,我们就很难开展工作。

我们有两个女儿。大女儿叫依娜,在渔村里的小学念书。小女儿叫丹尼亚,还没上学,在家里玩洋娃娃。她有一个活的玩具,那是一只沼泽地的小乌龟。小乌龟住在我们的屋子里,在水盆里游泳,吃各种绿叶、干奶酪和小块生肉。它一点儿也不怕丹尼亚。甚至当丹尼亚把它拿在手里时,它都不把头、脚和尾巴缩到甲壳里去。

夏天,我们常带两个女孩到大海上去旅行。做妈妈的总是担心在半路上会遇见大风暴把孩子们吓着,或者发生什么意外祸事,例如浪头把她们从汽船上卷走!当然,我知道在我们海湾里乘船航行,差不多可以说是十分安全的。连刮顶大的风的时候,汽船都能在任何小岛旁抛锚,避开危险。我只担心一件事,怕我们的女儿在荒凉海岸上散步的时候碰见毒蛇,或者用手去抓毒虫和蝎子。这类可恨的虫子,在我们这里要多少有多少!我甚至特地给女儿们“上了好几堂课”,领她





们到我的实验室里去，指给她们看泡在酒精里的蛇、蝎子和毒蜘蛛。告诉她们若是在野外碰见这种东西应该怎么办。依娜把我教的课都记牢了，甚至学会了捉活的毒蜘蛛把它们装进玻璃瓶子里，交给我。

到禁猎区去旅行，对于我们的两个女儿是有益的。她们很早就学会了去了解各种自然现象，身心得到了很好的锻炼，而更主要的是她们真正爱上了我们所喜爱的东西——咸味的海风、灿烂夺目的南方阳光和荒无人烟的小岛上的宁静夜晚。那种夜晚充满了艾蒿的香气，过夜生活的昆虫的窸窣声，和在浓重的黑暗里看不见的野鸭的扑翅膀声。

大女儿渐渐爱上了画画。我们简直来不及给她买图画本和彩色铅笔。说老实话她画得不算十分好，但是好歹总能画出一些形象来。有一天，依娜画了一只只在沼泽上空飞翔的天鹅。

她是这样画的：从水里露出一些小草丘的尖顶，上面长着有刺的黄色荒草。在泥泞的浅滩上蹲着两只杂色小鹬鸟。空中，在这一切的上面……有一只美丽的天鹅。它从容不迫充满信心地舒展着翅膀，脖子探在前面，整个像活了似的。它面对着早霞飞翔。

记得有一次，我们乘汽船例行巡游完以后，从禁猎区回家。路很远，途经海湾时，天已经黑了。刚升起的一弯新月，镰刀般的红黄色大月牙，悬在宁静的天幕上。一条金光闪闪、亮晶晶的小路，从月亮那儿直通到我们的船跟前来。比月亮低一些，在遥远的海岸上，隐隐约约显示出山脉的轮廓。山峰上突然有一些银色的斑点大放光辉。这是积雪被月光照亮了。依娜目不转睛地欣赏这幅美景。她简直出神了，连别人问她话都没有听见。过了两天，她忽然拿来好大一张画给我看。我仔细一瞧，不由得惊呼了一声，这不是我们在海湾里谁都瞧见的那幅夜景嘛！





鹈鹕小巴布拉

我们家还有“一口子”，那是一只养熟了的粉红色的鹈鹕^①。它的名字叫小巴布拉。在里海一带，许多人都把鹈鹕叫做“巴布拉”，所以我们就给它起名字叫“小巴布拉”。

它是这样到我们家里来的：我熟悉的一位猎人，有一天他打伤一只小鹈鹕。这只鹈鹕在离地很高的空中飞翔，被一粒霰弹打中翅膀的尖端，翅骨被打伤了。它不能再飞了，就落到地面上来。猎人把它捉住然后送给了我。起初，我不知道应该怎样安顿这只受伤的鹈鹕。它个头非常大，要吃很多东西，而且也没有地方养活。这么一想，我就打算用它来做个标本，可是又舍不得弄死这么一只好玩的鸟，于是就让它住在我们家的小花园里。至于饲料，能用什么喂它，就用什么喂吧。

我们把鹈鹕受伤的翅膀紧紧包扎起来，促使受伤的骨头快些愈合。包扎的时候，鹈鹕竟是惊人地镇静，好像明白这样做是为它好似的。只是当觉得非常痛的时候，它才把脑袋搁在自己背上，翻翻眼睛。妻子把它按住，我给它扎绷带。丹尼亚走到了篱笆外面，从远处提心吊胆地看着我们。她挺怕这只鸟，因为它个头那么大，还有那么巨大的一个拙笨的嘴。

我们刚包扎完，依娜就从学校回来了。她看见小花园里有一只鹈鹕，乐得跳了起来，叫道：“小巴布拉！小巴布拉！”

从此，我们的鹈鹕就叫做“小巴布拉”了。

我弄来两张在岸边捕鱼用的废旧鱼网。我差不多天天把它们支在海湾里，用来给小巴布拉捉鲜鱼吃。头两天它什么也不肯吃，只从

^① 鹈鹕俗名塘鹅——编者



放在小花园的一个水槽里喝点水。水槽里有鱼游来游去。这些鱼就是我们给小巴布拉预备的饲料,可是小巴布拉好像没看见似的。

第3天,我决定强迫鹌鹑吃东西。我用手扳开小巴布拉的嘴,往它嘴下面的口袋里塞了一条活鲫鱼。小巴布拉把头往上一仰,把脖子往左边转转,又往右边转转,“吧嗒”一声就把鱼扔在了地上。原来我把鲫鱼搁得不对,应该叫鱼头冲着鹌鹑的嗓子眼儿,我却弄错了把鱼尾巴朝前塞了进去!在这种情形下,支起来的鱼鳍就会妨碍鱼滑进鹌鹑的喉咙。

我拾起鲫鱼,在水里洗干净,又塞进小巴布拉嘴里。这回是叫鱼头朝着嗓子眼儿。鹌鹑又仰起头,食道也膨胀起来,鲫鱼像擦滑梯似的,一下子溜进了鹌鹑的肚子。小巴布拉把鲫鱼囫囵吞下以后,张开大嘴,“呼噜噜”地大叫一声,同时它又怪滑稽相地张开翅膀,轻轻地扇了起来。“它大概还想吃,在向我要呢。”我这样想,便又喂了鹌鹑两条新鲜大鲱鱼。吃完它便转过身去,背朝着水槽,把大长嘴塞进翅膀底下,立刻睡着了。

我看了小巴布拉吃东西的样子,断定它在鸟类中应该还是个小孩儿,还不会自己从水里捉鱼吃呢。我观察过许多种鸟都是这样的。雏鸟已经快赶上鸟妈妈高了,已经飞得很好了,可还是不会自己吃东西。它们的爸爸妈妈还得把食物塞进它们的喉咙里,像这样喂它们。小巴布拉羽毛的颜色也说明它的年龄还很小。成年鹌鹑的羽毛是白色带一点粉红的,而小鹌鹑的羽毛却全部覆着一层灰褐色,仿佛被泥土涂染了一样。

过了一个半月,小巴布拉学会了自己捞鱼吃。我们有时请它吃小块的生肉,它也吃。

鹌鹑嘴的构造很有趣,上半部跟别种鸟的嘴一样,只是非常大,差不多有一尺长,有一个小尖钩。下半部由两根有弹力的角质支架构成,前端连在一起。支架连带着一个大皮口袋,这大皮口袋能张得很

